

Переводчик «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия — читатель «Повести временных лет»?

DOI 10.31168/91674-483-5.10

В последнее время утвердилось мнение о XII в. как наиболее вероятной дате древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия (далее: «История»). Этот тезис обосновывал В.М. Истрин, он поддержан современными исследователями и издателями Флавия¹. Вместе с тем неоднократно предпринимались попытки возвести текст к XI или даже X в.² Датировку XI в. отстаивал Н.А. Мещерский, опираясь преиму-

¹ «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод / Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева, Г.С. Баранкова, А.А. Уткин. М., 2004. Т. 1. С. 10, 12.

² Последнее наиболее популярно у болгарских коллег. Напр.: *Славова Татьяна*. Библейского Осмокнижие в Архивният хронограф // *Palaeobulgaria*. 2010. 34. № 3. С. 26–48; *Пеев Димитър*. Архивският хронограф и Летописец Елински и Римски I редакция // *Старобългарска литература*. 2008. Кн. 39–40. С. 105. В своей основе оно имеет вопрос, относить ли Архивский, т.е. Иудейский, хронограф (в котором сохранилась хронографическая редакция «Истории») к древнеболгарскому или же древнерусскому наследию. Поскольку в составе Иудейского хронографа, который дошел до нас в Архивском (XV в.) и Виленском (XVI в.) основных списках, имеются тексты Никиты Ираклийского, византийского автора 2-й пол. XI — нач. XII в., переведенного не ранее середины XII в., а также приписка, которая ведет ко 2-й пол. XIII в., то датой его создания не могут быть X или XI вв. О сочинениях Никиты Ираклийского см., напр.: *Иванов С.А.* Мифологический конвой «басни о Совии» в составе Иудейского хронографа // *Славяноведение*. 2010. № 2. С. 63–71; *Вилкул Т.Л.* Створення легенди про Совія в Іудейському хронографі 2 пол. XIII ст. // *Український історичний журнал*. 2012. № 4. С. 188–200. Однако многими исследователями «Архивский хронограф» традиционно зачислен среди памятников древнеболгарской литературы «золотого века» Симеона.

щественно на данные об архаичности языка перевода³. Действительно, если сравнить по этим параметрам оригинальные исторические сочинения — летописи — и переводные византийские хроники и истории, то сочинение Флавия ближе к Повести временных лет (ПВЛ), а не, например, Киевскому летописному своду нач. XIII в.

Некоторые сближения текста Флавия и ПВЛ, частично уже отмеченные в литературе⁴, позволяют предполагать, что переводчик был читателем Начальной летописи, и она оказала на него заметное влияние. Вырисовывается серия параллелей и микрозаимствований, тем более вероятных, что в большинстве случаев греческих соответствий⁵ для них в «Истории» нет. Если предположение о знании и

³ *Мещерский Н.А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958. С. 32, 107–108, 115–118. По мнению А.А. Пичхадзе, язык перевода не столь архаичен, ряд черт сближает «Историю» с «Пчелой» и некоторыми др. памятниками и довольно резко ограничивает от таких восточнославянских переводов XI в., как Студийский устав, Хроника Георгия Амартола, Житие Василия Нового: *Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011. С. 51–82.

Кроме языковых данных, Н.А. Мещерский опирался на некоторые высказывания, особенно в глоссах переводчика. Ср. о сравнительно благожелательной оценке «латинь», упоминаниях печенегов и «ясыского языка» (алан). Впрочем, из благожелательного отношения к латиноязычным соседям совершенно не следует ранняя датировка памятника до Великой схизмы 1054 г. Ср., напр., более чем благожелательную запись конца XII в. о крестовом походе, 1190 г.: «В то же лѣто иде цѣрь немѣцкыи со всею своею землею битися за гробъ гѣнь . проявилъ бо бяшетъ емоу гѣь аңглмъ веля емоу ити . и пришедъшимъ имъ . и бьющимся крѣпко . с богостоудными тыми агаряны... сии же нѣмци яко моченици стѣи . прольаша кровь свою за хѣа . со цѣри своими о сихъ бо гѣь бѣ нашъ знаменія прояви . аще кто от нихъ в брани от иноплемьныхъ оубьени быша . и по трехъ днѣхъ . телеса ихъ невидимо из гробъ ихъ аңглмъ гѣнмъ взята бывахоуть». *Ипатьевская летопись // ПСРЛ. М., 2000. Т. 2. Стб. 667–668* (далее при цитировании Ипатьевского свода к номеру столбца добавляю И; напр., 1190 г. 667–668И). Что касается упоминаний печенегов и «ясыского языка», о них см. ниже.

⁴ Большую близость языка и стиля «Истории» в целом к «летописям» в связи с очень свободным переводом предполагали Е.В. Барсов и Н.А. Мещерский: *Барсов Е.В.* «Слово о полку Игореве» как художественный памятник Киевской «дружинной Руси». М., 1887. Т. 1. С. 255; *Мещерский Н.А.* История... С. 84 и др.

⁵ Греческая традиция Флавия достаточно сложна. Как отмечают издатели, «в основе древнерусского перевода лежит контаминированный греческий текст, наиболее близкий кодексам VR... но отражающий варианты и других списков» (*История Иудейской... 2004. Т. 1. С. 13*). Основные дополнения в древнерусском по отношению к греч. отражены во вступительной статье: там же. С. 13–18. Однако интересующие нас добавки менее значительны, поэтому обнаруживаются при сравнении с греч. текстом (там же. Т. 1), а также отмечены в славянском словоуказателе (т. 1–2) знаком пустого множества: ∅.

использовании ПВЛ (конечно, наряду с иными авторитетными текстами⁶) переводчиком Флавия подтверждается, то в числе прочего станет возможным иное объяснение архаизмам языка. В землях Руси, как и других регионах *Slavia Orthodoxa*, книжный древнеславянский был выученным, родной диалект или диалекты отличались. Однако нормированным выученный язык был не по грамматикам, каковых в то время просто не существовало, а согласно референтному кругу чтения⁷. Строгое или не слишком строгое следование образцам могло сдвигать в ту или иную сторону планку архаичности.

Отдельные параллели ПВЛ и «Истории» выявил еще Е.В. Барсов в последней четверти XIX в. Сопоставлялись тексты сражения Ярослав со Святополком на Лъте 1019 г. и сторонников Симона и Иоанна под стенами Иерусалима против Тита из 5-й книги⁸. Перечень существенно расширил Н.А. Мещерский. Ученый подбирал соответствия для ранних статей Начальной летописи — рубежом служил конец 1070-х гг. Поскольку предполагалась датировка перевода серединой — 3-й четвертью XI в., то речь шла преимущественно о прямом влиянии несохранившегося предшествующего ПВЛ свода. Вместе с тем исследователь готов был принять предположение об обратном влиянии, т.е., наоборот, о копировании в перевод «Истории» из ранних сводов⁹. Интрига состоит в том, что никаких упоминаний о сближениях ПВЛ и «Истории» в современной литературе не встретим вообще¹⁰.

⁶ Н.А. Мещерский отмечает «фразеологию, заимствованную либо из церковнославянских переводов Библии... либо... гимнологических памятников: служебных миней, триодей, октоихов» (*Мещерский Н.А. История... С. 119–120*). А.А. Пичхадзе отмечает предположительное заимствование из «Александрии Хронографической», хотя точных текстуальных соответствий нет: *Пичхадзе А.А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011. С. 41–42.*

⁷ Оценка архаичности / инноваций для определения даты создания литературных и сакральных текстов, переводов или слоев в одном тексте далеко выходит за пределы русистики. См., напр.: *Rezetko Robert, What Happened to the Book of Samuel in the Persian Period and Beyond? // A Palimpsest: Rhetoric, Ideology, Stylistics, and Language Relating to Persian Israel (Gorgias Press, 2009). P. 237–252; Polak Frank H. Story Telling and Redaction: Varieties and Vagaries of Language Usage in the Exodus Narrative // The Formation of the Pentateuch: Bridging the Academic Cultures of Europe, Israel and North America (FAT 111, Tübingen; Mohr-Siebeck, 2015). P. 443–475.*

⁸ *Барсов Е.В. «Слово о полку Игореве»... С. 254.*

⁹ *Мещерский Н.А. История... С. 109–112.*

¹⁰ В издании 2004 г. отмечены только параллели к Галицко-Волынской летописи 2-й пол. XIII в.: *История Иудейской... Т. 1. С. 8–9. То же: Алексеев А.А. Интерполяции славянской версии «Иудейской войны» Иосифа Флавия // ТОДРЛ. 2008. Т. LIX. С. 112. О заимствованиях из «Истории» в Киевском своде нач. XIII в.:*

Между тем, хотя полностью принять гипотезу Н.А. Мещерского невозможно, некое рациональное зерно в ней есть. ПВЛ и «История» действительно сближаются друг с другом на уровне окказиональных микроцитат. Как увидим далее, сближения не ограничиваются в летописи статьями середины или 70-х гг. XI в. Видимо, речь идет о знании переводчиком ПВЛ приблизительно в том объеме, как она доступна исследователям сейчас.

Привожу несколько отмеченных параллелей. Сравнение отталивается от текста «Истории», фрагменты поданы последовательно от 1-й книги до 7-й. Вначале выписана I) серия предположительных микрозаимствований, затем II) серия редкой лексики, характерной для перевода Флавия и ПВЛ и нехарактерной для позднейших летописных сводов. В перечне листы и строки указываются по Архивскому списку (напр., Арх.355.20–21) на основании издания «Истории» 2004 г. Для греческого текста отмечены № книги и параграфа (например, 1, 229). В соответствующем пассаже ПВЛ приводится год летописной статьи и номер столбца летописи по Лаврентьевскому списку (например, 980 г. 79Л¹¹). При погрешностях в основном списке текст из иных летописей приводится в квадратных скобках.

I. 1. Арх.355г.20–21 послание Малиха Ирканы: «се Иродь *идеть* ни на кого же яко на тя . *а не пуцаи* въ градъ вои его» — греч. *ο*: 1, 229. — В то же время в ПВЛ видим подобное послание Володимира Святославича к греческому царю 980 г. 79Л: «*идуть* к тебѣ варязи... расточи я разнo . *а сѣмо не пуцаи* ни единого». Собственно, параллель сюжетная, однако заслуживает внимания потому, что все это послание в греческом тексте отсутствует. Вообще нет обмена письмами, упоминания Ирода и наказа «не пуцать»¹².

Вилкул Т.Л. О хронографических источниках Киевского летописного свода // ТОДРЛ. 2010. Т. LXI. С. 393. Заимствования в Галицко-Волынской летописи и Киевском своде отмечены в кн.: *Пичхадзе А.А.* Переводческая деятельность... С. 41.

¹¹ Лаврентьевская летопись // ПСРЛ. М., 1997. Т. 1; варианты в Радзивиловском и Московско-Академическом списке приведены в том же томе; текст по Ипатьевскому и Хлебниковскому спискам см.: ПСРЛ. Т. 2. М., 2000. Варианты списков ПВЛ также: *Ostrowski Donald.* The Povest' vremennykh let: an interlinear collation and paradosis. Cambridge, Massachusetts, 2003. P. I–III.

¹² Ср. более пространный фрагмент Арх.355: «и очютивъ малихъ яко на того поидеть . и написа къ арканови глѣя . яко се иродь идеть ни на кого же яко на тя . а не пуцаи въ градъ вои его . тѣм же ирканъ посла къ иродови . и рече празъникъ есть гънь . а не подобаетъ вести иноплеменикъ въ градъ чистымъ соушимъ . — 1, 229 ἐνῆγεν γὰρ δεδοικῶς τὴν ἔφοδον Μάλιχος, ἐκώλυεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰσαγαγεῖν ἐφ' ἀγνεύοντας τοὺς ἐπιχωρίους. Следует добавить, интонации «ни на кого же яко же на тя» близки к Киевскому своду, 1196 г. 701И: «онъ же нынѣ ворогъ ми ся оучинилъ . ни про кого же яко же про тя».

2. Арх.356г.14–16 «фасаиль же *надѣяся на свою правдоу* . и на простосердие . и на клятвоу» — греч. *σ*: 1, 255 — 1096 г. 237Л об Олеге Святославиче в конфликте с сыновьями Володимира Мономаха: «Олег же *надѣяся на правду [свою]* яко правъ бѣ в семь Олегъ»¹³. Вновь-таки, в греческом имеются соответствия для предыдущего и предшествующего пассажей, но не самого интересующего нас фрагмента¹⁴.

3. Арх.360г.15–17 «иродъ же свою чясть выкримся по . ѿ . талантъ *на лѣто даяти*» — греч. 1, 362: *μισθοῦται δὲ καὶ τὰ τῆς βασιλείας ἀπορραγέντα χωρία διακοσίων τάλαντων εἰς ἕκαστον ἐνιαυτόν* — 882 г. 24Л «данъ *даяти* от Новагорода гривень . ѿ . *на лѣ^м* (мира дѣля)». Кроме ПВЛ, несколько раз аналогичные выражения встречаются в Хронике Амартола¹⁵.

4. Арх.372в.25–26 «...оубиевѣ оцѣ . и подажъ намъ *оружие* градское . и имѣние» — греч. 1, 528: *κτείναντα τὸν πατέρα, καὶ παράσχη τοῖς ὀπλοῖς χρήσασθαι* — 1068 г. 170Л «*даи* княже *оружье* и кони . и еще бьемся с ними». Опять параллель скорее сюжетная, и примечательна тем, что перевод небуквален и неточен. Речь идет о повелении взять (передать) стражу, устроить убийство отца и подготовке и использовании воинов, а не об оружии и имуществе¹⁶.

5. Арх.375а.21–23 «оже приимахоу дары не от *всего сердца прияхоутъ* емоу . но имъ же даяше . ти же врази емоу быша» — греч. *σ*: 1, 555, использовано совершенно иное выражение «принимавшие ничуть не становились более доброжелательными»: *συνέβαινε δὲ τοὺς μὲν λαμβάνοντας οὐδὲν μᾶλλον εὖνους γίνεσθαι, χαλεπωτέρους δ' ἐχθρούς οἷς μὴ δίδοι.* — Между тем, в речах Святополка Окаянного вышгородским «боярцам» находим нужный оборот, 1015 г. 132Л: «и *ре^ч* имъ *прियете* ли *ми встѣмъ ср^оцмъ*».

6. Арх.374б.39–40 «оже александровъ снѣ дѣда имѣя архелаа . а феророу тстя . *възрастеть и възмоужаетъ*» — перевод небуквален,

¹³ Кроме того, еще в продолжении ПВЛ по Ипатьевскому списку, см. о самом Володимире Мономахе, 1116 г. 282И: «Володимеръ же *надѣяся на бѣ и на правду* . поиде къ Смоленску».

¹⁴ Ср. Арх.356 шире: «...ни яти вѣры варваромъ . аще и кленоутся . *фасаиль же надѣяся на свою правдоу* . и на простосердие . и на клятвоу . поимъ иркана и иде безъ блюденія» — 1, 255 *φύσει γὰρ ἀπίστους εἶναι τοὺς βαρβάρους, ἔξεισιν Ὑρκανὸν παραλαβόν...*

¹⁵ *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 1: Текст. Пг., 1920. С. 180 («*емля оу него данъ по вся лѣ^т*»), с. 564 («и *всѣмъ* манастыремъ на вся *лѣта* роугы»).

¹⁶ Ср.: 1, 528 *πρὸς τὸν Ἀλεξανδρείου φρούραρχον ἐπιστολῇ παρὰ Ἀλεξάνδρου παρακαλοῦντος, ἵνα αὐτὸν δέξηται τῷ φρουρίῳ μετὰ Ἀριστοβούλου τοῦ ἀδελφοῦ κτείναντα τὸν πατέρα, καὶ παράσχη τοῖς ὀπλοῖς χρήσασθαι καὶ ταῖς ἄλλαις ἀφορμαῖς.*

ср. греч. 1, 561–562: εἰ πρὸς Ἀρχελάῳ πάπῳ καὶ Φερώραν κηδεστὴν ὁ Ἀλεξάνδρου παῖς προσλάβοι — но в известной характеристике Святослава Игоревича видим то же редкое выражение, 964 г. 64Л: «Князю Стѣславу *възрастѣишо . и възмужавши^о* . нача вои совкупляти».

7. Арх.384г.33–34 о ессеях и их отношении к путешествующим из той же секты: «аще же и из ынехъ градъ приходить тоуж^иии, и незнами . но то же житие дръжаше , то идоуть къ нимъ . якоже и къ своимъ . и *питиѣ и ядениѣ не браняють* имъ» — перевод небуквален: греч. 2, 124: ...πάντ' ἀγαπέπταται τὰ παρ' αὐτοῖς ὁμοίως ὡσπερ ἴδια, καὶ πρὸς οὓς οὐ πρότερον εἶδον εἰσίσαιν ὡς συνθηεστάτους — см. панегирик князю Мстиславу Черниговскому, 1036 г. 150Л: «любяше дружину по велику . имѣнья не щадяше ни *питья . ни гденыя браняше*».

8. Арх.415а.6–9 и некоторые др.¹⁷: «*кровь зъ забралъ течаеше* яко рѣкы» — греч. 3, 249: αἵματι δ' ἐρρεῖτο πᾶς ὁ πρὸ τῆς μάχης περιβόλος... — ср. 1015 г., сражение Святополка и Ярослава, 144Л: «и стсупашася трижды . яко по удольемъ *крови теци*».

9. Арх.420а.14–17 «и паки *не* можаше ихъ *оубити* въ градѣ . блюдая ать не скотораються *гражане* . зане роукоу вдаль имъ . и оувѣрився с ними» — греч. нет точного соответствия, 3, 535¹⁸ — 980 г. 77Л о Володимире Святославиче: «а самъ мысля оубити Ярополка . *гражены* же *не* бѣ лъзѣ *оубити* его».

10. Арх.427в.33–36 о не пожелавших несправедно осудить на смерть судьях: «лѣплѣ имъ *с* нимъ *оумрети* . *негли жити* без него» — перевод неточен: греч. 4, 341: καὶ σὺν αὐτῷ τεθνάναι μᾶλλον ἢ τῆς ἀναίρεσεως αὐτοῦ (λαβεῖν τὴν ἐπιγραφὴν) — ср. слова св. Глеба: 1015 г. 136Л «луче бы ми *оумрети съ* братомъ . *нежели жити* на свѣтѣ семь».

11. Арх.432в.20–22 угроза Симона, если не отдадут ему его жену: «раздрюшу стѣны и внидоу . и тако *сътворю* всеѣмъ *гражаномъ* . *яко* вамъ *сътворихъ*» — греч. нет соответствия сравнению «яко...», 4, 543: ῥήξας τὸ τεῖχος τοιαῦτα διαθήσειν πάντα τοὺς κατὰ τὴν πόλιν (μηδεμιᾶς φεισάμενος ἡλικίας...). Однако последнее имеется в угрозе князя Володимира 988 г. 109Л: «слышу же се яко сестру имата двѣю да аще еѣ не вдаста за мя . *сътворю* граду вашему *якоже* и сему *сътвори^{хъ}*».

12. Арх.441г.38–442а.2 описание «лютой сечи»: «и вопль възвышашесе от обоих незнаемъ . и от мечь искры вылѣтаахоу . и *за роуки емлющесе съчяхоу* . и мноси прѣдстоатели падоша» — греч. ѵ: 5, 286 — см. битва на Лъте Ярослава и Святополка 1019 г. 144Л: «и стсупишася обои . бы^с съча зла . *яка* же не была в Руси . и *за руку емлю*

¹⁷ Ср. Арх.422б.16–18 и кровь съ горы текоущи погроузи весь градъ; 452б.37–38 кровополитие бысть въ обоихъ акы рѣка; 458б.23–25 кровь же течаеше акы рѣка.

¹⁸ καὶ γὰρ αὐτόθι κτείνων ἐκπολεμώσειν ὑφωρῆτο τοὺς ἐπιχωρίους, οὐ γὰρ ἀνέξεσθαι φονευομένων ἱκετῶν τοσοῦτων παρ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ πίστεις ἐπιθέσθαι προελθοῦσιν οὐχ ὑπέμενεv.

че стѣяхуся . и сступашася трижды . яко по удольемъ крови тещи». В греч. имеются начало и окончание, но нет соответствия выражению «и от мечь... емлющеся сѣяхоу»¹⁹.

13. Арх.445в.3–7 обличительные речи Иосифа: «творяще дѣла . яже *нелзѣ казати* . врѣху своего безакониа» — греч. иначе, 5, 393: *παροξυνόμενοι πρὸς τὰς ὑπομνήσεις τῶν ἀμαρτημάτων καὶ μηδὲ τοῦς λόγους φέροντες ὡν τάργᾳ δρᾶτε (καθ' ἡμέραν)* — ср. описание местной аномалии, 1065 г. 164Л: «на лицѣ ему срамнии оудове . иногo *нелзѣ казати* срама ради».

14. Арх.462в.39–40 «и вся продаша съ женами и с чяды на малѣ цѣнѣ по десяти златникъ» — греч. *σ*: 6, 384²⁰ — но именно «10 златникъ» отмечены в договоре Игоря с греками (при том что вообще «златникъ» используется в ПВЛ всего трижды и только в этом договоре, и еще несколько раз отмечено «золотникъ», там же). См. 945 г. 50Л: «аще будеть оуноша или дѣвица добра . да вдадять *златникъ . і*. и поимуть и»; «аще ли суть плѣнницы . да исконають [искоупають] е русь . *по . і*. *златникъ*».

II. Далее перечислены несколько примеров редкой лексики или словосочетаний, которые сближают «Историю» Флавия и ПВЛ и не встречаются в иных летописях. Впрочем, имеем и противоположные случаи, с параллелями к Киевскому своду и Галицко-Волынской летописи, которых нет в ПВЛ (что, разумеется, неудивительно, так как южнорусские летописцы знали «Историю» Флавия).

Арх.348б.1–3 «всю силоу свою погоуби *непроходимымъ мѣстомъ*» (1, 90 ...κατὰ βαθείας φάραγγος) — ср. 1096 г. 235Л: «есть же путь до горъ тѣхъ *непроходи^м пропастьми . снѣго^м и лѣсо^м*». Правда, здесь в Начальной летописи, в свою очередь, заимствование из «Откровения Мефодия Патарского».

Арх.359г.33–34 «постави *лѣпшиюу хитреишоую дружиноюу*» (1, 344 ...τοὺς ἀνυτικωτάτους τῶν ἐταίρων) — 1095 г. 227Л «а Итларь бы^с въ градѣ с *лѣпшию друженоюу*». В иных сводах «лѣпшие» только «моужи».

Арх.377в.21–22 «иже быша *смысленѣише* от отрокъ его» (1, 611 οἱ... προμηθέστεροι τῶν φίλων) — в ПВЛ для «смыслень»²¹

¹⁹ 5, 286 *κ*ραυγῆ τε παρ' ἀμφοτέρων ἀσήμαντος ἦν, καὶ πολλοὶ τῶν προαγωνιζομένων ἐπιπτον. Н.А. Мещерский, со ссылкой на Е.В. Барсова, пишет о сближении «Истории» и летописи, а также паримейного чтения на память свв. Бориса и Глеба, но не отмечает отсутствие соответствия в греч. тексте Флавия. *Мещерский Н.А.* «История, с. 110.

²⁰ 6, 384 (τοὺς γὰρ δημοτικὸς καταλιπόντες μόνους) τὸν ἄλλον ὄχλον ἐπόλουν σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ἐλαχίστης τιμῆς ἕκαστον (πλήθει τε τῶν πηρασκομένων καὶ ὀλιγότητι τῶν ὠνουμένων).

²¹ «Смыслень» характерно именно для ПВЛ. Слово отсутствует в Киевском своде и Галицко-Волынской летописи, но один раз использовано в Лаврентьевской за XII в. См. 1138 г. 306Л: «Всеволод же то слышавъ яко *смыслень сыи*».

можно подобрать несколько соответствий, от недатированного Введения о полянах, 9Л: «бяху мужи мудри и *смыслени*», до 1093 г. о советниках Володимира Мономаха и Святополка 218Л: «и рѣша ему мужи *смыслени* . не кушаися; 219Л «и рѣша има мужи *смыслени* . почто вы распря имате»; 219Л «пристояху совѣту сему *смыслени* мужи».

Арх.420в.35–36 «еосуспасианъ же вѣста от маоуса . идеже ся бяше *обрыль* прѣд тивириадомъ» (4, 11 ... πρὸ τῆς Τιβερίადος ἐστρατοπεδεύκει)²² — в ПВЛ о Володимире Святославиче 980 г. 76Л: «стояше Володимеръ . *обрывся* на Дорогожичи»²³.

Арх.441б.2–3²⁴ «и воемъ *повель* *приспоу* дѣлати» (5, 262 ἐκέλευσε τὴν ὕλην ἐγεῖρειν ῥώματα) — ср. 988 г. 116Л о корсунянах: «иже съсыпаша средѣ града . кридуше [крадоуше] *приспу*»; а также более близкое, но испорченное в основном Лаврентьевском списке, 109Л: «и *повель* *приспутити* [*присъпу* соути / *приспу* сыпати]²⁵ къ граду».

Арх.465в.9–11 «и възложь на нь вѣнецъ злать и *гривноу* *златоу*» (7, 14 καὶ στεφάνου ἐπέτιθει χρυσοῦς, περιανυχενία τε χρυσῶ) — пример из ПВЛ касается единственного описания отрока (слуги) св. Бориса, 1015 г. 134Л: «бѣ бо възложилъ на нь *гривну* *злату* велику». При этом, правда, к данному выражению можно подвести сразу несколько библейских параллелей.

Все отмеченные примеры из серий I и II касаются ярких эпизодов истории Руси, которые на слуху не только у специалистов по этому периоду, но и у любителей и читателей летописей. Вообще говоря, для облегчения своих рабочих заданий славянские переводчики охотно брали уже накопленные в предыдущей книжности сочетания. В том числе сказанное коснулось текстов исторического жанра²⁶. В нашем случае зависимость от ПВЛ не была линейной и всеобъемлющей. Например, переводчик «Истории» Флавия не опирался на уже известный вариант рассказа о знамениях падения Иерусалима, скопированный в ПВЛ с

²² В целом в переводе «Истории» «обрыться» появляется ок. 2-х десятков раз, см.: История Иудейской... Т. 2. С. 187.

²³ При этом не используется не только в иных летописных сводах, но также и в хрониках Амартола, Малалы и др.

²⁴ Кроме приведенного выражения, «присъпа» в переводе «Истории» встречается несколько десятков раз, см.: История Иудейской... Т. 2. С. 292–293.

²⁵ Первый вариант из Новгородской первой летописи младшей редакции, второй — из Ипатьевского и Хлебниковского списков; в Лаврентьевском, Радзивилловском и Академическом порча.

²⁶ В Хронике Амартола использованы варианты библейских цитат из Паримейника, из толковых пророков, вставлен большой фрагмент Жития Афанасия Александрийского, совпадающий с версией Супрасльского сборника, и т.д.

несколькими сокращениями и изменениями из Амартола²⁷, а сделал собственный перевод. Для наглядности привожу тексты:

Арх.459в.25–30	1065 г. 164Л	Хроника Амартола, с. 200
« <u>явишася по аероу</u> <u>и по нбоу</u> по всеи иоудѣистей земли, <u>колесници</u> и пол- ци <u>съ</u> оружиемъ <u>скачюще сквозѣ</u> <u>облаки</u> . и <u>обстоупа-</u> <u>юще грады</u> »	«случися [ключися] внезапу по всему граду за 40 днѣи . являтися на въздусть . на конихъ рищюцимъ . въ оружьи златы имуца одежъ . и полкы обоя являемы . и оружьемъ дивизающи ^с ся»	«ключися по всемоу граду въскорѣ за днѣи 40 являтися на въздоусть на конихъ ри- щюще въ оружьи, златыя одежа имоуще, и полци обо- ямо бываемы, и оружиемъ дивизания и златыя красоты блистанія, всякъмъ видомъ облечены въ брнѣя»

Не взволновали его и многие «идеологические», если можно так сказать, материи. Подобные вопросы обычно сложно обсуждать на материале переводных текстов, но в нашем случае имеем довольно любопытные примеры. Так, для составителя ПВЛ «великая Скуфь» соответствует объединению племен Руси: от полян, сидящих по Днепру, и до тиверцев, севших по Дунаю и Днестру²⁸, сам же оборот заимствован у Епифания Кипрского. Переводчик «Истории» Флавия выводит из названия Σκῦθαι «печенѣжский родъ», предлагая типичную для средневекового периода фантастическую генеалогическую связь осетин (аланов / «ясов») с печенегами. Ср. Арх.472г.28–31 «языкъ же я[с]ескыи вѣдомъ е^с . яко от печениженска /Отдельная редакция: *печенѣжска*/ рода родися . живоуще подлѣ, танаи . и меотскаго моря» — греч. 7, 244: Τὸ δὲ τῶν Ἀλανῶν ἔθνος ὅτι μὲν εἰσι Σκῦθαι περὶ τὸν Τάναϊν καὶ τὴν Μαίωτιν λίμνην κατοικοῦντες. Попутно изменен синтаксис, так как буквальный перевод звучал бы: «... народ аланов, которые ведь есть скифы, возле Дона и Азовского моря обитающие». Т.е. книжника интересовало происхождение печенегов, а не «Великой Скуфии», распространившейся по Днепру, Днестру и Дунаю. Н.А. Мещерский считал, что само по себе появление печенегов свидетельствует о раннем переводе XI в. Ученый усматривал последнее упоминание печенегов в летописи под 1146 г., «ясов» же отнес к еще более раннему времени — 1116 г. (ср. «ясыского князя дщерь» в продолжении ПВЛ по Ипатьевской редакции)²⁹. Это утверждение неверно. Далее печенеги упомянуты под

²⁷ Если говорить о греческих оригиналах, то Хроника Амартола в конечном итоге здесь восходит к Флавию.

²⁸ 12–13Л «иже бяху в мирѣ поляне . и деревляне ... а оулучи [оуличи] тиверьци . сѣдяху бо по Днѣстру . присѣдяху къ Дунаеви бѣ мнѣжество ихъ . сѣдяху бо по Днѣстру . или до моря . [и] суть гради ихъ . и до сего днѣ . да то ся зваху от грекъ . Великая Скуфь».

²⁹ Мещерский Н.А. История... С. 108.

1151, 1152, 1162, 1169 гг.³⁰ «Ясь» — название гораздо более редкое, но еще под 1175 г. в повести об убиении князя Андрея Боголюбского говорится о некоем «Аньбале / Амбале *ясине*». Печенеги в сер. XII в. обитали южнее Киева, и вопросом их генеалогии, видимо, мог заинтересоваться человек, знакомый с реалиями Киевской и Переяславской земель.

Несмотря на все оговорки, параллели «Истории» и ПВЛ примечательны. Как кажется, переводчик Флавия позаимствовал из Начальной летописи яркие запоминающиеся выражения, используя их в основном в своих амплификациях. Для получения общей картины необходимо отследить как можно точнее весь референтный круг чтения нашего книжника, и, не исключено, влияние ПВЛ в конечном итоге окажется даже более значительным³¹. В свою очередь, гипотеза о внимательном прочтении ПВЛ связана с иным тезисом — что степень архаичности или, наоборот, инноваций в языке древнеславянских текстов сильно зависела от образцов, бывших авторитетными для их авторов и составителей. Если позволить себе отвлечься от основной темы, мы сталкиваемся с надежной и достаточно яркой иллюстрацией этого явления на примере более позднего исторического текста — Галицко-Волынской летописи. Замечено, что ее язык существенно разнится для двух основных частей, галицкой и волынской. Между их составлением (2-я половина 1250-х — начало 1260-х и 1290-е гг., соответственно) пролегает не более 40 лет, но по языку они тяготеют к текстам, разделенным двумя-тремя сотнями лет³². Вызвано это тем, что «галицкий» составитель опирался на переводные хронографические тексты, основной корпус которых сложился ко 2-й пол. XI в., тогда как «волынский» более всего подражал Киевскому летописному своду нач. XIII в. Разумеется, задача определения взаимоотношений памятников еще более усложняется в связи с необходимостью учитывать не только прямые, но и обратные влияния.

³⁰ 427И, 339Л, 517И, 533И.

³¹ Для чего, как уже говорилось, необходимо фронтальное сопоставление многих текстов, доступных южнорусским книжникам в домонгольское время. Не со всеми проведенными Н.А. Мещерским параллелями сейчас можно согласиться именно по той причине, что не учтен ряд текстов. Напр., «громы и блистания» характерны не только для «Истории» и Лиственской битвы 1024 г. (*Мещерский Н.А.* История... С. 110), но и для нескольких библейских книг: Исхода, Толкового Апокалипсиса и др.

³² *Юрьева И.С.* Лингвистические параметры стилистических различий между Галицкой и Волынской летописями // Письменность Галицко-Волынского княжества: историко-филологические исследования. Olomouc, 2016. С. 65–77.